

Контракт № _____
от «___» _____ 201_ г.

Contract № _____
dated «___» _____ 201_ year

<p>Акционерное общество «Калининградский янтарный комбинат», именуемое в дальнейшем «Поставщик», в лице Генерального директора Зацепина Михаила Ивановича, действующего на основании Устава, с одной стороны, и _____ именуемый в дальнейшем «Покупатель», в лице _____, действующего на основании Устава (<u>для юридического лица</u>), оба вместе и каждый в отдельности именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящий контракт о нижеследующем</p>	<p>Joint-stock company «Kaliningrad Amber Combine», hereinafter referred to as the «Supplier» represented by Mikhail Ivanovich Zatsepin, General Director, acting under By-laws, and __ «_____», hereinafter referred to as the «Buyer» represented by _____, General Director, acting under the By-laws (<i>for the legal entity</i>), jointly and severally referred to as the «Parties» have agreed as follows:</p>
<p>1 ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА</p>	<p>1 SUBJECT OF THE CONTRACT</p>
<p>1.1 На основании настоящего контракта между Поставщиком и Покупателем устанавливаются хозяйственные отношения по поставке Товара на период с «___» _____ 201_ г. по «___» _____ 201_ г.</p>	<p>1.1 Under this Contract, business relations shall be established between the Supplier and the Buyer, where the Supplier shall be obliged to deliver the Goods from _____ 201_ to _____ 201_.</p>
<p>1.2 В соответствии с настоящим контрактом Поставщик обязуется передавать Покупателю Товар, а Покупатель обязуется принимать и оплачивать передаваемый Товар.</p>	<p>1.2 Under this Contract, the Supplier shall be obliged to deliver the Goods to the Buyer and the Buyer shall be obliged to accept and pay for the Goods.</p>
<p>1.3 Полные сведения о наименовании, количестве, ассортименте и цене Товара, определяются в Спецификациях №1, которая согласовывается Сторонами, подписываются уполномоченными представителями сторон и являются неотъемлемой частью настоящего контракта.</p>	<p>1.3 Full information on the name, quantity, assortment and price of Goods are determined in Specifications № 1, which are agreed by the Parties, signed by authorized representatives of the parties and are an integral part of this Contract.</p>
<p>2. УСЛОВИЯ И ПОРЯДОК ПОСТАВКИ</p>	<p>2. CONDITIONS AND DELIVERY TERMS</p>
<p>2.1 Поставка Товара указанного в Спецификации №1 к настоящему контракту осуществляется на условиях:</p> <p>1) Если Покупатель - юридическое лицо либо индивидуальный предприниматель (нерезидент) - FCA / Франко-перевозчик (пгт. Янтарный, Калининградская область, ул. Балебина, 1);</p> <p>2) Если Покупатель - физическое лицо</p>	<p>2.1 Delivery of Goods pointed in the Specification №1 to the Contract are carried out on terms:</p> <p>1) If the Buyer is a legal entity or an individual entrepreneur (non-resident) - FCA / Free Carrier / (Yantarny City, Kaliningrad region, Balebina street, 1);</p> <p>2) If the Buyer is an individual (non-resident) -</p>

<p>(нерезидент) - CIP / Фрахт, перевозка и страхование оплачены до /. Покупателем оплачивается дополнительно к цене выигранного лота стоимость доставки, затраты на страхование и всех дополнительных расходов, связанных с доставкой товара.</p>	<p>CIP / Carriage and Insurance Paid to /. The Buyer pays in addition to the price of the won lot the cost of delivery, costs of insurance and all additional expenses related with delivery of goods.</p>
<p>2.2 Товар по настоящему контракту передается номинированному Покупателем лицу, которое указывается в отгрузочной разрядке, направляемой Покупателем в соответствии с п. 2.6 настоящего Контракта.</p>	<p>2.2 Each shipment under this contract is transferred to the person denominated by the Buyer who is specified in the shipping order sent by the Buyer in accordance with clause 2.6 of this Contract.</p>
<p>2.3 Не позднее чем за 25 дней до предельной даты передачи партии Товара, установленной в соответствии с Графиком поставки, Покупатель направляет Поставщику посредством факсимильной связи отгрузочную разрядку с указанием даты готовности принять Товар.</p>	<p>2.3 Not later than 25 days before the ultimate date of transfer of the consignment, established in accordance with the Delivery schedule, the Buyer sends to the Supplier via facsimile the shipping order with the date of readiness to accept the Goods.</p>
<p>2.4 Поставщик не позднее чем за 15 дней направляет Покупателю извещение о том, что партия Товара подготовлена к поставке факсимильной связью или электронной почтой.</p>	<p>2.4 The Supplier shall send to the Buyer notice that the batch of Goods ready for delivery by facsimile or e-mail not later than 15 days after delivery.</p>
<p>3. ЦЕНА КОНТРАКТА</p>	<p>3. VALUE OF THE CONTRACT</p>
<p>3.1 Стоимость Товара определяется по соглашению Сторон и отражается в Спецификации №1, являющейся неотъемлемой частью настоящего контракта.</p>	<p>3.1 The Price of Goods is determined by agreement of the Parties and reflected in Specifications No. 1 and No. 2, which are integral part of this Contract.</p>
<p>4 УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА</p>	<p>4 TERMS OF PAYMENT</p>
<p>4.1 Покупатель обязуется оплатить очередную партию Товара не позднее, чем через 5 календарный дней с момента подписания данного контракта.</p>	<p>4.1 The Buyer agrees to pay for another batch of Goods not later than 5 calendar days from receipt of the notice of availability of the next batch of Goods for shipment.</p>
<p>4.2 Оплата Товара производится Покупателем путем авансового банковского перевода полной стоимости подготовленной к отгрузке очередной партии Товара на следующий счет Поставщика.</p> <p>Account in USD No.: 40702840977000001086 Account in EUR: 40702978677000001164 BRANCH OF KALININGRAD PJSC BANK VTB, Kaliningrad SWIFT: VTBRRUM2NWR K / S 30101810900000000892 BIK 042748892 Correspondent Bank / Correspondent bank:</p>	<p>4.2 Payment for the Goods shall be made by the Buyer by payment in advance of the full value of the relevant consignment of the Goods prepared for shipment to the following bank account of the Supplier:</p> <p>Account in USD: 40702840977000001086 Account in EUR:40702978677000001164 Kaliningrad branch of VTB BANK (PJSC), Kaliningrad City SWIFT:VTBRRUM2NWR BIC: 042748892 Cor. account: 30101810900000000892 Correspondent bank: CITIBANK N.A. New York (CITI US 33) № 36208997</p>

CITIBANK N.A. New York (CITI US 33) No. 36208997	
4.3 Валютой платежа по настоящему контракту является _____.	4.3 Under this Contract, the payment currency shall be effected in _____.
4.4 Все расходы, связанные с платежами, в том числе расходы по уплате банковской комиссии на территории Покупателя, несет Покупатель.	4.4 All expenses related to the payment, including the banking fees on the territory of the Buyer, shall be borne by the Buyer.
4.5 Расходы по уплате банковской комиссии на территории Поставщика, а также комиссии банка корреспондента, несет Поставщик.	4.5 The banking fees on the territory of the Supplier, including the correspondent bank's fee, shall be paid by the Supplier.
5 КАЧЕСТВО ТОВАРА	5 QUALITY OF THE GOODS
5.1 Поставщик гарантирует соответствие качества Товара, передаваемого по настоящему контракту, стандарту организации «Янтарь» СТО 00227092.001-2011	5.1 The Supplier guarantees that the quality of the Goods transferred under this contract, the organization of the standard «Amber» STO 00227092.001-2011
5.2 Претензии о несоответствии качества переданного Товара условиям настоящего контракта направляются Поставщику в письменной форме, либо посредством факсимильной или электронной связи с обоснованием отсутствия вины перевозчика в возникновении дефектов Товара.	5.2 Claims arising out of the incompliance of the delivered Goods with the terms of this Contract shall be submitted to the Supplier in written form or by fax or by e-mail together with the evidence of the absence of the carrier's responsibility for the defects of the Goods.
6 МАРКИРОВКА	6 PACKING AND MARKING
6.1 Маркировка, если в ней есть необходимость, должна состоять из следующих реквизитов:	6.1 The marking, if necessary, shall contain the following information:
<ul style="list-style-type: none"> • номер места и общее количество мест в отгружаемой партии; 	<ul style="list-style-type: none"> • number of the case and the total number of cases in the consignment under shipment;
<ul style="list-style-type: none"> • наименование и адрес Поставщика; 	<ul style="list-style-type: none"> • name and address of the Supplier; and
<ul style="list-style-type: none"> • наименование и адрес Покупателя. 	<ul style="list-style-type: none"> • name and address of the Buyer.
7 СДАЧА-ПРИЕМКА ТОВАРА	7 TRANSFER AND ACCEPTANCE OF THE GOODS
7.1 Обязательства Поставщика по передаче, а Покупателя по принятию Товара, считаются исполненными, если они приняты:	7.1 The Supplier's obligation to deliver, and the Buyer's obligation to accept, the Goods shall be considered performed if the Goods are accepted:
<ul style="list-style-type: none"> • по весу брутто и количеству мест – согласно веса и количества мест, указанных в транспортном документе. 	<ul style="list-style-type: none"> • by the gross weight and the number of cases – based on the weight and the number of cases set out in the shipping document.
7.2 Датой поставки считается дата подписи Покупателем товарной накладной.	7.2 The date of the shipping document shall be considered the delivery date.

8 ФОРС-МАЖОР	8 FORCE MAJEURE
<p>8.1 Ни одна из сторон не несет ответственности за полное или частичное неисполнение своих обязательств по настоящему контракту, если такое неисполнение вызвано обстоятельствами непреодолимой силы, а именно: военными действиями, пожаром, стихийными бедствиями, запретительными мерами органов государственной власти или другими независимыми от сторон обстоятельствами.</p>	<p>8.1 None of the Parties shall be held responsible for full or partial non-fulfilment of its respective obligations under this Contract if such non-fulfilment is caused by force majeure, namely: military actions, fire, natural disasters, proscriptive measures of governmental authorities or other circumstances beyond the Parties' control.</p>
<p>8.2 Если обстоятельства непреодолимой силы будут продолжаться более 2-х месяцев, то каждая из сторон имеет право отказаться от исполнения своих обязательств по настоящему контракту, и в этом случае ни одна сторона не имеет права на возмещение возникших убытков. Доказательством наличия и продолжительности данных обстоятельств будут служить справки, выдаваемые торговой палатой страны Поставщика и/или Дилера.</p>	<p>8.2 If these force majeure circumstances shall continue more than 2 (two) months, each Party shall be entitled to waiver its respective rights under this Contract, and none of the Parties shall have the right to claim compensation for the losses incurred. Certificates issued by the Chamber of Commerce of the country of the Supplier and/or the Dealer shall be considered the evidence of the existence and continuance of the above-mentioned circumstances.</p>
<p>8.3 Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по контракту, должна немедленно известить об этом другую сторону.</p>	<p>8.3 The Party that has been faced with a force majeure event shall immediately inform the other Party thereof.</p>
9 АРБИТРАЖ	9 ARBITRATION
<p>9.1 Стороны обязуются принимать все зависящие от них меры для урегулирования разногласий, могущих возникнуть по настоящему контракту, путем переговоров.</p>	<p>9.1 The Parties shall make their reasonable endeavours to settle disputes that may arise out of this Contract by negotiations.</p>
<p>9.2 В случаях невозможности урегулирования возникших разногласий путем переговоров, возникшие споры подлежат разрешению в Арбитражном суде города Калининградской области.</p>	<p>9.2 In case where such disputes cannot be settled by negotiations, they are subject to settlement in the Arbitration Court of the Kaliningrad region.</p>
<p>9.3 При разрешении споров, подлежит применению право страны Поставщика.</p>	<p>9.3 All disputes shall be settled according to the law of the country of the Supplier.</p>
10 ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ	10 MISCELLANEOUS
<p>10.1 Все расходы, налоги, таможенные пошлины, сборы на территории страны Поставщика оплачиваются Поставщиком, а на территории страны Покупателя и транзитной территории – Покупателем.</p>	<p>10.1 All expenses, taxes, stamps and duties payable on the territory of the Supplier shall be borne by the Supplier and those payable on the territory of the country of the Buyer and of the transit territory shall be borne by the Buyer.</p>

<p>10.2 Продавец обязан получить за свой счет все лицензии и разрешения, требуемые для импорта товара в страну Покупателя.</p>	<p>10.2 The Buyer undertakes to obtain on its account all import licenses and permissions required for importing the Goods to the country of the Buyer.</p>
<p>10.3 Право собственности на Товар, а также риск утраты или повреждения Товара переходит к Покупателю с момента передачи Товара в стране Поставщика.</p>	<p>10.3 The right of ownership to the Goods, as well as the risk of loss or damage of the Goods, shall pass to the Buyer from the moment of delivery of the Goods in the country of the Supplier.</p>
<p>10.4 Все изменения и дополнения по настоящему контракту действительны, если они выполнены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями обеих сторон.</p>	<p>10.4 All amendments under this Contract shall be valid if they are made in written form and signed by the authorized representatives of both Parties.</p>
<p>10.5 Настоящий контракт составлен на русском и английском языках в 2-х экземплярах, по одному для каждой из сторон. Оба экземпляра имеют равную юридическую силу.</p>	<p>10.5 This Contract is made in Russian and English in 2 (two) hard copies, each hard copy for each Party. Both copies are equally legally binding.</p>
<p>10.6 Местом заключения настоящего контракта является Российская Федерация, Калининградская область, пгт. Янтарный.</p>	<p>10.6 The place of conclusion of the Contract is Russian Federation, Kaliningrad region, Yantarny City.</p>
<p>10.7 Настоящий контракт вступает в силу со дня подписания и действует до истечения срока действия настоящего контракта.</p>	<p>10.7 This Contract shall come into force on the signing date and shall be valid until the date of expiry of this Contract.</p>
<p>10.8 Покупатель принимает на себя обязательство по предоставлению Продавцу документов, подтверждающих вывоз товара по спецификации №1 – не позднее 30 (тридцати) банковских дней с момента отгрузки товара. Продавцом: – таможенная декларация с отметками о выпуске товаров в режиме экспорта и об их вывозе за границу; –транспортных, товаросопроводительных и (или) иных документов с отметками таможенных органов, подтверждающими вывоз.</p>	<p>10.8 The Buyer undertakes to provide the Supplier proof of export of goods according to the specification №1 – not later than 30 (thirty) calendar days from the date of shipment of the goods, and also products processing product, pointed in specification No. 2, the customs territory of the Russian Federation – not later than 170 calendar days from the date of shipment of the goods by the Supplier: – customs Declaration with marks of release of goods for export and their export abroad; –transport, shipping and (or) other documents with marks of customs authorities confirming the export.</p>
<p>10.9 В случае не предоставления Покупателем в адрес Продавца документов указанных в п. 11.8 настоящего контракта Покупатель уплачивает Продавцу штраф в размере 20% от стоимости каждой партии Товара в отношении которой документация не предоставлена.</p>	<p>10.9 In case of failure by the Buyer to the Supplier of the documents specified in clause 11.8 of this contract the Buyer pays the Supplier a penalty of 20% of the cost of each consignment in respect of which documentation is not provided.</p>

